

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТИПОЛОГИИ ЗНАЧЕНИЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО GREY / СЕРЫЙ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

М. В. Денисенко

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TYPOLOGY OF MEANINGS OF THE ADJECTIVE GREY / СЕРЫЙ ILLUSTRATED BY EXAMPLES FROM FICTION WORKS

M. V. Denisenko

В данной статье рассматривается типология значений многозначного слова, а также семантические структуры английского и русского прилагательных «серый». Сделав сопоставительный анализ значений интересующих нас прилагательных, взятых из отрывков художественных произведений, мы пришли к выводу, что, несмотря на немногочисленные случаи совпадения значений, в каждом языке есть отдельные значения этих прилагательных, присущие только данному языку.

The types of meaning of polysemantic word, semantic word structure of the English and Russian adjectives *grey* and *серый* are observed in this article. Having done the comparative analysis of the adjectives, illustrated by the examples from fiction works, we found out that only few meanings are similar and in each language there are some meanings that are only typical of it.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, семантическая структура слова, многозначное слово, значение, типы значений, прилагательное, серый.

Keywords: comparative analysis, semantic word structure, polysemantic word, meaning, types of meaning, adjective, grey.

Целью данной работы является изучение типологии значений и сопоставительный анализ значений русского прилагательного «серый» и его английского аналога. Семантика прилагательных является малоизученной и наиболее сложной темой для исследования. Это объясняется тем, что прилагательные не имеют собственной предметной отнесенности. Сочетаясь с существительными разных семантических групп, определенное прилагательное образует широкую и сложную структуру значений, многие из которых являются переносными. Мы согласны с В. В. Виноградовым в его утверждении, что «в каждом толковом словаре пропускаются сотни, если не тысячи живых значений слов и изобретается множество несуществующих значений» [10, с. 169].

В этой связи предполагается решение следующих задач:

- 1) изучить природу лексического значения слова как формы отражения действительности;
- 2) рассмотреть и описать типологию значений многозначного слова;
- 3) выявить и сопоставить значения русского прилагательного «серый» и английского прилагательного «grey» на примере художественных произведений русских и англоязычных авторов, выбранных произвольным образом.

В современном языке немало слов, которые имеют одно лексическое значение, устойчиво закрепленное за определенным звуковым комплексом. Эти слова противопоставляются другой группе слов, не менее обширной в современной лексике, словам многозначным или полисемантическим. Все значения при этом так или иначе между собой связаны, образуя довольно сложное семантическое единство, которое называется **семантической структурой слова**. Семантические связи внутри многозначного слова организуют системность лексики, которая отчетливее всего проявля-

ется на уровне одного слова. Учитывая, что характер внутрисловных семантических связей в языках не одинаков, можно считать многозначность одним из ярких признаков самобытной национальной лексики. В этом случае исследователи (в частности, Р. А. Будагов) говорят не просто о полисемии, а о ее законах: *"Многозначность слов естественных языков народов мира – это одна из важнейших особенностей их лексики, одна из важнейших особенностей человеческого языка вообще. Именно поэтому следует говорить о законе многозначности слова, о законе лексической полисемии"* [6, с. 140]. Изучение этих законов дает, в частности, возможность активно использовать потенциальные свойства слова при переводе с одного языка на другой, т. е. при выявлении межъязыковых семантических соответствий.

Слово приобретает многозначность не сразу: иные значения появляются в процессе функционирования его в речи, затем становятся фактом языка, входят в его лексическую систему. В развитии разных значений, а затем в их утверждении существенна та речевая ситуация, в которую попадает слово, т. е. так называемая семантическая позиция. Роль контекста в данном случае не является основной: он лишь определяет, обуславливает реализацию значения слова, которое, по мнению В. В. Виноградова, *"вне зависимости от его данного употребления ... присутствует в сознании со всеми своими значениями, со скрытыми и возможными, готовыми по первому поводу всплыть на поверхность"* [9, с. 21].

На процесс развития значения слова большое влияние оказывают и внеязыковые причины (социальные, общественно-политические, культурно-исторические, научно-технические и т. д.). Иногда новое значение возникает в результате переноса названия. И в этом случае разные значения возникают по-разному. Это зависит от многих причин, в частности от того,

какой признак положен в основу переноса названия, каковы границы переноса (расширение, сужение).

Природа лексического значения, пути его возникновения, разнообразные способы семантического обновления слова благоприятствуют развитию всей лексической системы языка, являются важнейшим условием его функционирования и (по словам В. И. Абаева) одним из *"ярких проявлений творческого начала в языке. Это и чудесный дар обобщения, составляющий основу научного познания; это и блеск метафор с их образно-поэтическим осознанием действительности; это – и причудливая игра мысли, раскрывающая в слове все новые и новые потенции выразительности"* [1, с. 138].

Вместе с тем способность слова иметь не одно, а несколько значений узуального характера, а также возможность появления окказиональных значений создает немало затруднений. Они нередки в практике перевода. Вот что пишет Я. И. Рецкер: *"Никакой словарь не может предусмотреть все разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в речевом потоке, точно так же, как он не может охватить все разнообразие сочетаний слов. Поэтому теория перевода может лишь устанавливать функциональные соответствия, учитывающие зависимость передачи смысловых категорий от действия различных факторов. Этот принцип действителен и при определении контекстуальных значений, и при осуществлении различных лексических трансформаций"* [21, с. 9], к числу которых относятся и способы развития значений в семантической структуре одного слова. Многозначность – свойство именно одного слова иметь несколько значений, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство, элементы которого по тем или иным признакам оказываются близкими друг другу. Многозначное слово представляет собой как бы пучок нескольких семантических вариантов, значений, соотношенных с одной лексемой.

Набор всех возможных лексико-семантических вариантов образует внутрисловную **семантическую парадигму** слова, называемую **семантической структурой** многозначного слова. Каждое отдельное значение слова связано с другими значениями теми или иными общими семами и в то же самое время отличается от любого из них уникальностью своей семной структуры, составом тех компонентов, из которых складывается его содержание. Это и обуславливает то, что отдельные значения, будучи особыми семантическими единицами, являются вариантами одного слова. В рамках семантической парадигмы лексико-семантические варианты с одной стороны связаны друг с другом, с другой – противопоставлены друг другу.

В словарях мы часто встречаемся с тем, что семантические парадигмы одних и тех же многозначных слов описываются по-разному, т. е. выделяется неодинаковое количество значений. Такое несовпадение отчасти обусловлено фактором лексикографическим, различием в типах словарей, но основная причина различий в трактовке многозначных слов в словарях заключается в "диффузности" отдельных зна-

чений, в том, что эти значения связаны друг с другом тонкими взаимопереходами, границы между ними нечетки и размыты. Поэтому в практике лексикографии недостаточным оказывается разграничение отдельных значений, в ней пользуются понятием разновидности значения.

Определение понятия лексического значения слова – это одна из самых неоднозначных и спорных проблем в теории языка. Этот вопрос широко освещался в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, но до сих пор не получил однозначного ответа.

Р. А. Будагов отмечает: «Значение слова – это исторически образовавшаяся связь между звучанием слова и тем отображением предмета или явления, которое происходит в нашем сознании» [7, с. 22].

Д. Н. Шмелев определяет значение слова как «особую языковую форму отражения действительности, и как отношение между звуковым комплексом и понятием, и как отнесенность звукового комплекса к явлениям действительности» [28, с. 126].

А. И. Смирницкий трактует значение слова следующим образом: «Значение слова есть известное отображение предмета, явления или отношения в сознании, входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка, необходимая не только для выражения значения и для сообщения его другим людям, но и для самого его возникновения, формирования, существования и развития» [24, с. 149].

В. В. Виноградов пишет: «Под лексическим значением слова обычно разумеют его предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка. Общественно закрепленное содержание слова может быть однородным, единым, но может представлять собою внутренне связанную систему разнонаправленных отражений разных "кусочков действительности", между которыми в системе данного языка устанавливается смысловая связь» [10, с. 169].

Т. И. Арбекова рассматривает значение как «закрепленное за данной звуковой формой обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива» [3, с. 52].

Нами под термином «значение» понимается содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении, присущее данному языковому коллективу.

В отечественном языкознании одна из первых типологий значений принадлежит В. В. Виноградову. Количество типов лексических значений и принципы их выделения отличаются у разных авторов, например, В. В. Виноградова [10, с. 162 – 189], А. А. Уфимцевой [26, с. 27], Т. И. Арбековой [3, с. 52], А. А. Гируцкого [11, с. 80 – 81]. Опираясь в большей степени на мнение А. А. Уфимцевой и А. А. Гируцкого, также приняв во внимание то, что отдельные значения слов различаются во многих отношениях, мы считаем, что

типология значений может строиться по следующим основаниям, которые сводятся в ряд противопоставлений.

I. Основные и неосновные (производные, вторичные) значения

Семантические варианты многозначного слова определенным образом организованы в рамках внутрисловной парадигмы. Ядром или центром является основное или первичное значение, вокруг которого образуются все остальные значения, называемые неосновными значениями или вторичными. Главным признаком, по которому основные значения отграничиваются от неосновных, является минимальная зависимость этих значений от контекста. Кроме того, основные значения характеризуются как наиболее частотные, превышающие встречаемость любого варианта неосновного значения.

Неосновные значения слов могут быть противопоставлены основным, прежде всего, как значения, обусловленные контекстом, присутствие которого для реализации неосновного значения является необходимым.

Неосновные значения, как правило, бывают менее частотными, чем основные. Если же по каким-либо причинам одно из неосновных значений приобретает широкую употребительность, это может привести к изменению роли этого значения в семантической парадигме вплоть до замещения им позиции основного значения, которое переходит на положение неосновного, менее употребительного.

II. Свободные и связанные (несвободные, структурно-ограниченные) значения (связаны с синтагматическими особенностями их реализации).

Эти значения зависят от характера типового контекста, который может быть широким (не специализированным) или узким (специализированным в той или иной степени).

III. Прямое и переносное значения

Их различие зависит от наличия или отсутствия в значениях внутренней семантической двуплановости, создающей основу образности переносных значений. Данное разграничение в известной степени соотносено с разграничением основных и неосновных значений, поскольку всякое переносное значение является семантически производным, вторичным, т. е. неосновным.

По своему содержанию переносные значения бывают очень специфическими, во многих из них отсутствуют какие-либо компоненты, общие с основным значением. По мнению Д. Н. Шмелева, в толковании основных и переносных значений нет даже каких-либо общих слов, которые бы указывали на возможную связь значений. Эта связь основана на ассоциациях, обусловленных представлением о тех или иных предметах, понятиях [28, с. 127]. Именно ассоциативный характер переносных значений и делает их образными средствами. В контексте произведений можно говорить о коннотации, коннотативных оттенках

значения, которые основываются в том числе и на ассоциации.

IV. Нейтральные и стилистически-маркированные (эмоционально-оценочные) значения

Их разграничение зависит от наличия или отсутствия в них дополнительных смыслов, которые не входят в понятийную часть содержания и имеют характер эмоциональных, стилистических и других "добавок". Значения, лишенные "добавок", являются нейтральными; значения, в которых они присутствуют, – стилистически маркированными (это присуще как основным, так и неосновным значениям слов).

Существует еще одна характеристика значений, которая имеет внутрисистемный характер, т. к. не может быть выявлена без сопоставления с другими словами. Эта характеристика касается преимущественно неосновных значений и выражается в том, что в неосновных значениях эти слова часто становятся синонимами других слов в основных значениях. Такие значения слов можно назвать пересекающимися или синонимичными. Наряду с пересекающимися неосновными значениями в многозначных словах имеют место и непересекающиеся неосновные значения, которые являются единственными обозначениями тех или иных явлений.

Рассмотренные характеристики значений слов показывают, насколько широк и разнообразен их набор и как органически связаны характеристики между собой.

Однако, как уже было сказано раньше, никакой словарь не может вместить всего богатства оттенков значений того или иного слова. Все эти неосновные значения, переносные, основанные на ассоциациях, коннотативные оттенки значений в полной мере раскрываются именно в контексте при употреблении данного слова. И нас в данном случае интересуют все возможные значения прилагательного **grey/gray** и **серый**, которые мы смогли найти в художественных произведениях. Попробуем выявить, проанализировать и сравнить эти значения. Общий корпус примеров составил 278 употреблений.

В одной из своих работ [15] мы уже обращались к словарным статьям, описывающим значения прилагательного **grey/gray** и **серый**. Мы выявили следующее. В словаре Мюллера даётся 5 значений прилагательного **grey**:

- 1) *серый*;
- 2) *седой*;
- 3) *бледный, болезненный*;
- 4) *пасмурный, сумрачный*;
- 5) *мрачный, невеселый*.

Также **grey** используется для передачи масти лошади [19, с. 316].

В словаре, составленном А. И. Смирницким, прилагательное **серый** при переводе на английский язык используется в значении собственно *цвета* (в том числе масти лошади), а также в переносных значениях: *бесцветный, неинтересный, необразованный, пасмурный, мрачный*. В 19 веке **серый** употреблялся в значении *дикий* [22, с. 576].

Теперь рассмотрим внутреннюю структуру семантической парадигмы английского прилагательного **grey** на примере литературных произведений. Она

включает в себя гораздо больше значений, нежели в словаре. Из рассмотренных примеров мы выделили 15 значений.

1. Серый цвет, полученный из смешения белого и черного; цвет свинца, пепла, дождливых облаков – grey eyes.

The grey Monster (<u>серый</u> монстр) Ennric of Sunday – in London had vanished.	Richard Aldington. "Death of a hero".
---	---------------------------------------

2. Серый, землистого цвета; бледный – to turn grey.

And that man's face was grey (<u>лицо человека было бледным</u>).	Oscar Wilde. "The Ballad of Reading Gaol".
--	--

3. Пасмурный – a grey day, grey sky.

The grey sky (<u>пасмурное небо</u>) made her sick.	Somerset Maugham. "Theatre".
--	------------------------------

4. Сумрачный – grey light.

There is the twilight cold and gray , Lifeless, but beautiful he lay (<u>сумрачный</u>).	Henry Wadsworth Longfellow. "Excelsior!"
---	--

5. Мрачный, безрадостный – grey thoughts.

This gorgeous fiery-coloured world of ours Seems fallen into ashes dull and grey (<u>мрачный</u>).	Oscar Wilde. "To Milton".
---	---------------------------

6. Унылый, скучный – life seems grey and joyless.

Under the guilt's many colors, gray With the dull ending of the winter day (<u>унылый</u> зимний день).	Randall Jarrell. "The Orient Express".
---	--

7. Седой – grey hair (to turn grey).

As the long train ... and the gray-haired man ... (<u>седовласый</u> человек).	William Cullen Bryant. "Thanatopsis".
--	---------------------------------------

8. Старый – grey-headed (to grow grey).

"Shoot, if you must, this old gray head " (<u>стреляйте в седую</u> голову).	John Greenleaf Whittier. "Barbara Frietchie".
--	---

9. Стальной – steel grey.

The old lady's round, steel grey eyes... (круглые, стального цвета глаза старой леди...)	Galsworthy J. "The Forsyte Saga. Book One. The Man of Property".
---	--

10. Неопределенный, нерешительный.

Glazing the pale hair, the duplicate gray standard faces (<u>неопределенные</u> лица).	Theodore Roethke. "Dolor".
--	----------------------------

11. Непонятный – grey area.

I saw that the world That had seemed to me the plain Gray mask of all that was strange Behind it - of all that was – was all (<u>мир казался мне непонятной</u> маской всего...).	Randall Jarrell. "The Orient Express".
---	--

12. Лошадь серой масти – grey horse.

... after seeing him drive his greys up to the door... (<u>подкатил к дверям на своей серой упряжке</u> ...)	Galsworthy J. "The Forsyte Saga. Book One. The Man of Property".
--	--

13. Дикий (зоологич.) – grey goose.

Grey doves (<u>дикие</u> голуби) from the officious tower illsped.	John Crowe Ransom. "The Equilibrists".
--	--

14. Глянцевый, серебристый – lustrous grey, silver-grey.

Down fringed by the grey-silver sea (<u>серебристое море</u>).	Richard Aldington. "Death of a Hero".
---	---------------------------------------

15. Мышиный

He walked among a Trial men In a suit of Shabby grey (одет в <u>мышиный</u> цвет).	Oscar Wilde. "Ballad of Reading Gaol".
--	--

Обратимся к рассмотрению внутренней структуры русского прилагательного **серый**. Из рассмотренных примеров мы случайным образом также выделили 15 значений, где многие имеют переносное значение.

1. Серый как цвет, получаемый из смешения черного и белого – серые глаза.

Попадались вытянутые по шнурку деревни, ... по-крытые <u>серыми</u> крышами...	Н. В. Гоголь. "Мертвые души".
--	-------------------------------

2. Бледный (о цвете лица, коже человека) вследствие нездоровья, волнения, испуга, напряжения.

Серое <u>бескровное</u> лицо с черной бородой и сложенные на груди руки говорили о близкой смерти.	В. Ян. "Чингиз-хан".
--	----------------------

3. Названия животных с шерстью такого цвета.

У подъезда стояла великолепная пара <u>серых</u> , запряженных в коляску.	М. Е. Салтыков-Щедрин. "В среде умеренности и аккуратности".
---	--

4. Свинцовый

Его выцветший чапан <u>свинцового</u> цвета пахнет пылью и солнцем.	М. Т. Байджиев. "Жил-был серый скакун".
---	---

5. Пасмурный (о погоде, небе, времени дня, суток).

День был сырой и <u>серый</u> .	В. Устинова. "Мокрый снег".
---------------------------------	-----------------------------

6. Сумеречный.

Даже в те часы, когда совершенно потухает петербургское <u>серое</u> небо.	Н. В. Гоголь. "Нос".
Он ... гуляет в праздничный день, под вечер, ... Время <u>серенькое</u> ...	Ф. М. Достоевский. "Преступление и наказание".

7. Ничем не примечательный, посредственный.

И так тянулось изо дня в день <u>серое</u> , мелочное <u>существование</u> .	А. И. Куприн. "На покое".
--	---------------------------

8. Бесцветный, неинтересный (отсутствие живых, своеобразных особенностей; о произведении, мыслях, словах, плодах человеческой деятельности), обыденный.

Живопись Поленова явилась чем-то совершенно новым на <u>сероватом</u> , тусклом фоне тогдашней живописи.	А. Головин. "Встречи и впечатления".
--	--------------------------------------

9. Скучный.

Неяркое, бледное письмо способно сделать <u>серым</u> и <u>тусклым</u> даже выдающееся явление жизни.	П. А. Павленко. "Писатель и жизнь".
---	-------------------------------------

10. Необразованный, некультурный (неодобрительная оценка, имеющая усилительное значение: совершенно нет необходимых знаний).

Вы здесь все ученые, а я – <u>серый</u> .	В. Беляев. "Старая крепость".
Человек я <u>серый</u> , <u>неученый</u> , как есть неотесанная деревенщина.	П. И. Мельников-Печерский. "В лесах".

11. Грязный.

... из голубого превратившийся в <u>грязно-серый</u> талиф...	М. А. Булгаков. "Мастер и Маргарита".
---	---------------------------------------

12. Дикий (употреблялось в XIX веке).

...посреди деревни виднелся деревянный дом с мезонином, красной крышей и темно-серыми или, лучше, дикими стенами.	Н. В. Гоголь. "Мертвые души".
---	-------------------------------

13. Пепельный

В знойном, добела раскаленном поднебесье целыми днями метался пепельно-серый канюк ...	Ф. А. Абрамов. "Пряслины. Братья и сестры".
--	---

14. Пыльный

... и была на столе чернильница, серая от пыли.	А. П. Чехов. "Дама с собачкой".
---	---------------------------------

15. Солдатский

Весь пол был обтянут серым солдатским сукном...	А. П. Чехов. "Дама с собачкой".
... закутанный в серое солдатское пальто...	Ф. М. Достоевский. "Преступление и наказание".

В рассмотренных нами значениях и употреблениях английского прилагательного **grey** и русского **серый** можно отметить, что некоторые из них дублируют друг друга. Например, *grey day* – пасмурный серый день; *grey life* – серая, скучная жизнь; *grey face* – бледное, серое лицо.

GREY	СЕРЫЙ
Серый цвет – смешение черного и белого	Серый цвет – смешение черного и белого
Бледный	Бледный
Пасмурный	Пасмурный
Унылый, скучный	Скучный
Лошадь серой масти	Названия животных

Есть, однако, отдельные случаи, присущие только одному из прилагательных, или только английскому, или только русскому. Но все же некоторые из значений могут пересекаться друг с другом.

GREY	СЕРЫЙ
Сумрачный	Сумеречный
Мрачный	Посредственный
Седой	Необразованный
Старый	Бесцветный, неинтересный
Стальной	Свинцовый
Неопределенный, нерешительный	Грязный
Непонятный	Дикий
Дикий (зоолог.)	Пепельный
Глянцевый, серебристый	Пыльный
Мышиный	Солдатский

Таким образом, рассмотрев типологию значений, где значения выделяются по своей противоположности, мы выяснили, что отдельные значения связаны друг с другом тонкими взаимосвязями, границы между которыми нечетки и размыты. Коннотативные оттенки значений представляют не только лингвострановедческий интерес, но и практический, т. к. одно и то же явление может оцениваться по-разному или с различными оттенками.

Выяснив, что в разных словарях многозначные слова описываются по-разному, т. е. выделяется неодинаковое количество значений, и, сделав сопоставительный анализ семантической структуры английского и русского прилагательных, мы обнаружили многочисленные случаи несовпадения значений.

Литература

1. Абаев, В. И. Языкознание – общественная наука / В. И. Абаев // Русская речь. – 1971. – № 5.

В результате мы пришли к выводу, что такие одинаковые прилагательные **grey/gray** и **серый** на самом деле абсолютно разные, и в каждом языке существует своя трактовка значений, где количество совпадений не слишком велико. В прилагаемой таблице видно, что из всех значений, взятых нами из примеров художественной литературы, в обоих языках совпадают только пять. Также мы выяснили, что в каждом языке есть значения прилагательных **grey/gray** и **серый**, присущие только данному языку, что обусловлено системой данного языка в данном языковом коллективе. Кроме того, мы уверены в том, что если рассмотреть большее количество примеров употреблений исследуемых прилагательных, обязательно появятся другие разновидности значений.

2. Абрамов, Ф. А. Пряслины. Братья и сестры / Ф. А. Абрамов. – Режим доступа: <http://www.e-kniga.ru/-Abramov/bratia10.html>
3. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка (практический курс) / Т. И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
4. Байджиев, М. Т. Жил-был серый скакун / М. Т. Байджиев. – Режим доступа: <http://literatura.kg/articles/?aid=1443>
5. Беляев, В. П. Старая крепость: трилогия / В. П. Беляев. – М.: Воениздат, 1986. – 446 с.
6. Будагов, Р. А. Закон многозначности слова / Р. А. Будагов // Русская речь. – 1972. – № 3.
7. Будагов, Р. А. Категория значения в разных направлениях современного языкознания / Р. А. Будагов // ВЯ. – 1974. – № 4.
8. Булгаков, М. А. Мастер и Маргарита: роман / М. А. Булгаков. – Владивосток: Дальневосточное книжное издательство, 1987. – 137 с.
9. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
10. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 312 с.
11. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание: учеб. пособие / А. А. Гируцкий. – 2-е изд., стер. – Минск: ТетраСистемс, 2003. – 288 с.
12. Гоголь, Н. В. Мертвые души / Н. В. Гоголь. – М.: Советская Россия, 1980. – 400 с.
13. Гоголь, Н. В. Нос / Н. В. Гоголь. – М.: Рипол Классик, 2010. – 40 с.
14. Головин, А. Я. Встречи и впечатления / А. Я. Головин. – М.: Искусство, 1940. – 180 с.
15. Денисенко, М. В. Сопоставительный анализ перевода на английский язык прилагательного «серый» в Мертвых душах Н. В. Гоголя / М. В. Денисенко. – Режим доступа: <http://www.moluch.ru/archive/41/4970/>
16. Достоевский, Ф. М. Преступление и наказание: роман / Ф. М. Достоевский. – М.: ЭКСМО, 2006. – 592 с.
17. Куприн, А. На покое / А. Куприн. – М.: Вагриус, 2002. – 176 с.
18. Мельников-Печерский, П. И. В лесах / П. И. Мельников-Печерский. – М.: Художественная литература, 1976. – 581 с.
19. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь: 53000 слов. – 23-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1992. – 844 с.
20. Павленко, П. А. Писатель и жизнь: статьи, воспоминания, из записных книжек, письма / П. А. Павленко. – М.: Сов. писатель, 1955. – 368 с.
21. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
22. Русско-английский словарь: ок. 55000 слов. С приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии / сост. А. И. Смирницким, О. С. Ахманова [и др.]; под общ. рук. А. И. Смирницкого. – 15-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989. – 768 с.
23. Салтыков-Щедрин, М. Е. В среде умеренности и аккуратности // Собр. соч.: в 20 т. / М. Е. Салтыков-Щедрин. – М.: Художественная литература, 1971. – Т. 12. – 752 с.
24. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на иностранных языках, 1956. – 260 с.
25. Устинова, В. Мокрый снег: рассказы / В. Устинова. – Рига: Латгиз, 1962. – 142 с.
26. Уфимцева, А. А. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики) / А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
27. Чехов, А. Дама с собачкой / А. Чехов. – М.: АСТ, 2010. – 240 с.
28. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика: учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Рус. яз. и литература» / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 336 с.
29. Ян, В. Чингиз-хан / В. Ян. – М.: Прогресс, 1978. – 454 с.
30. Aldington, R. Death of a hero / R. Aldington. – М.: Высшая школа, 1985. – 350 с.
31. American verse in Russian translation. XIX – XX centuries. – М.: Радуга, 1983. – 667 с.
32. English verse in Russian translation. – М.: Прогресс, 1981. – 686 с.
33. Frost, R. Poems / R. Frost. – М.: Радуга, 1986. – 431 с.
34. Galsworthy, J. The Forsyte Saga. Book One. The Man of Property / J. Galsworthy. – М.: Прогресс, 1974. – 383 с.
35. Somerset, M. Theatre / M. Somerset. – М.: Высшая школа, 1985. – 223 с.
36. Wilde, O. Poems / O. Wilde. – М.: Республика, 1993. – Т. 1. – 557 с.; Т. 2. – 542 с.

Информация об авторе:

Денисенко Марина Валерьевна – соискатель, доцент кафедры иностранных языков КемГУКИ., 8-908-949-7690; denisenko.mv@mail.ru.

Marina V. Denisenko – Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Kemerovo State University of Culture and Arts.